

**An Analysis On Translation Techniques Used In The Abstract Translation
Of Education Journal “*Premiere Educandum*”**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri (IAIN Kediri)

In Partial Fulfilment of the Requirements

For the Degree of *Sarjana* in English Language Education



By:

ENGGAR ALIFAHUL SURYANING WULAN

NIM. 9322.213.18

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF EDUCATION

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

2022

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES USED IN THE
ABSTRACT TRANSLATION OF EDUCATION JOURNAL “*PREMIERE
EDUCANDUM*”**

THESIS

Presented to
State Islamic Institute of Kediri (IAIN Kediri)
In Partial Fulfilment of the Requirements
For the Degree of *Sarjana* in English Language Education

By :
ENGGAR ALIFAHUL SURYANING WULAN
NIM. 9322.213.18

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHERS TRAINING
STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

2022

APPROVAL PAGE

This is to certify that the *Sarjana's Thesis* of EnggarAlifahulSuryaningWulan has been approved by thesis advisors for further approval by the board of examiners.

AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES USED IN THE ABSTRACT TRANSLATION OF EDUCATION JOURNAL “PREMIERE EDUCANDUM”

ENGGAR ALIFAHUL SURYANING WULAN
NIM: 9322.213.18

Approved by:

Advisor I



Mohammad Muhyidin, M.Pd.
NIP. 198012262009121004

Advisor II



Nurul Aini M.Pd.
NIDN. 2003079801

RATIFICATION SHEET

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES USED IN THE
ABSTRACT TRANSLATION OF EDUCATION JOURNAL “PREMIERE
EDUCANDUM”**

ENGGAR ALIFAHUL SURYANING WULAN
NIM. 932221318

**Has been examined by the Broad of Examiners of State Islamic Institute
(IAIN) of Kediri on July, 11th 2022**

1. Main Examiner

Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.
NIP. 196604051992031002


(.....)

2. Examiner 1

Mohammad Muhvidin, M.Pd.
NIP. 198012262009121004


(.....)

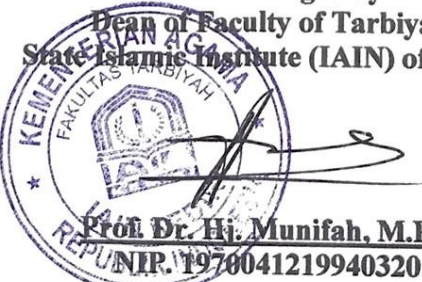
3. Examiner 2

Nurul Aini, M.Pd.
NIDN. 2003079801


(.....)

Kediri, July 11th 2022

**Acknowledged by
Dean of Faculty of Tarbiyah
State Islamic Institute (IAIN) of Kediri**


Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd.
NIP. 1970041219940320



**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Enggar Alifahul Suryaning Wulan

NIM : 932221318

Fakultas/Jurusan : Tarbiyah/Tadris Bahasa Inggris

E-mail address : enggaralfhsw@gmail.com

Jenis Karya Ilmiah : Skripsi Tesis Disertasi
 Lain-lain (.....)

Judul Karya Ilmiah : **An Analysis On Translation Techniques Used In The Abstract Translation Of Education Journal “*Premiere Educandum*”**

Dengan ini menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Kediri, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah tersebut diatas beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Kediri berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis dan pengembangan ilmu pengetahuan tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Kediri, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Kediri, June 10th 2022

Penulis

(Enggar Alifahul Suryaning Wulan)

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Enggar Alifahul Suryaning Wulan
NIM : 932221318
Title : AN ANALYSIS ON TRANSLATION TECHNIQUES USED IN
THE ABSTRACT TRANSLATION OF EDUCATION JOURNAL “PREMIERE
EDUCANDUM”

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others.

This thesis is to fulfill the requirements for the degree of Sarjana (S1) in English Education, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, 10 Juni 2022
The Researcher,

ENGGAR A.S.W.
NIM. 932221318

NOTA KONSULTAN

Kediri, 10 Juni 2022

Nomor : -
Lampiran : 4 berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Enggar Alifahul Suryaning Wulan
NIM : 932221318

Judul : **An Analysis On Translation Techniques Used In The Abstract Translation of Education Journal "Premiere Educandum"**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan ibu kami ucapkan banyak terimakasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Advisor I

Advisor II



Mohammad Muhyidin, M.Pd.
NIP. 198012262009121004



Nurul Aini, M.Pd.
NIDN. 2003079801

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 10 Juni 2022

Nomor : -
Lampiran : 4 berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:

Nama : Enggar Alifahul Suryaning Wulan

NIM : 932221318

Judul : **An Analysis On Translation Techniques Used In The Abstract Translation of Education Journal “Premiere Educandum”**

Setelah diperbaiki materi dan susunanya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntutan yang diberikan dalam siding Munaqosah yang dilaksanakan pada 11 Juli 2022 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan ata skesediaan Ibu, kami banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Advisor I

Advisor II



Mohammad Muhyidin, M.Pd.
NIP. 198012262009121004



Nurul Aini, M.Pd.
NIDN. 2003079801

MOTTO

**“The only way to do great work is to love what you
do”**

(Steve Jobs)

DEDICATION

This thesis is whole heartedly dedicated to :

My Lord Allah SWT, who always holds me in all my time.

My Figure Prophet Muhammad SAW, who always teaches me the knowledge of life.

My beloved mother Erna Purwanti for her prayer, endless love, support, and encouragement throughout my pursuit of education.

My beloved father Agus Riyanto for his unconditional love, financial support and always motivate me so hard in life.

My beloved sisters Rahma Alishia Eriyanti and Maulidya Salsabila Eriyanti, who always provides me with a strong love and never let any sadness in me.

My dearest Mochammad Ravalio Firandanu, Febi Nur Ma'rifah, Wardatul Baido', Meisinta Mega Amendy, Luky Amelia, Ika Nur Sa'diyyah, Putri Marthasari, FiraFachruli Aulia, Mazhidhatul Ilmy Suharto, Yustika Agustin, QurrotaA'yun and Reyna Suwita, who become the best supporter and accompany me in my exhausting thesis era.

Last but not least, thanks to myself for doing all this hard work, also the struggle and strength in going through the ups and downs.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the Name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful.

First of all, all praises be to Allah SWT, the Most Gracious, the Most Merciful for His Blessing given to the researcher during the study and in completing this thesis. In addition, May peace and salutation always be upon to the best messenger, Prophet Muhammad SAW, who always teaches me the way to live well in the universe. After all, this thesis is presented to the Department of English Language Education Faculty of Education of IAIN Kediri.

In this beautiful chance, the writer would like to dedicate her best gratitude to all the people who have helped to finish this thesis. Therefore, the researcher gratitude to the following noble persons are:

1. Dr. H. WahidulAnam, M. Ag., the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M. Pd., the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, PH. D., the Head of English Education Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Mohammad Muhyidin, M. Pd. and Nurul Aini, M. Pd., my honorable advisors who guided me throughout my thesis. They made invaluable contributions and supported me during this study.

Kediri, 13 June 2022
The Writer,

EnggarAlifahul S.W.

ABSTRACT

Wulan, EnggarAlifahul S. 2022. An Analysis On Translation Techniques Used In The Abstract Translation of Education Journal “*Premiere Educandum*”. Thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (I) Mohammad Muhyidin, M. Pd., (II) Nurul Aini, M. Pd.

Keywords: Translation Technique, Abstracts, Education Journal.

This study aims to find out the translation techniques used in abstract translation of education journal *Premiere Educandum*. This study focuses on on the translation techniques in the ten translated journal abstracts of PGRI Madiun University, using the theory by Molina and Albir. They are borrowing, calque, literal translation, amplification, reduction, transposition, modulation, discursive creation, established equivalents, literal translations, descriptions, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, particularization, substitution, variation and compensation. In this study, the researcher also the dominant translation techniques used in abstract translation of education journal *Premiere Educandum*.

This study is conducted by using descriptive qualitative method. The data were derived from the journal abstract *Premiere Educandum: Journal Of Basic Education And Learning* by PGRI Madiun University both in Indonesian and English. There are some steps to analyze the data. The first step is collecting the data by reading abstracts in Indonesian and English. Then, the researcher identifying the translation techniques applied in translating in each sentence and phrase through using translation theory proposed by Molina and Albir’s. The researcher compiling data and analyze it. The data will be classified on each type, and provide its description according to the translation techniques proposed by Molina and Albir’s theory and then making a conclusion about it.

The result shows that the researcher found eight types of translation technique that are applied by journal writers to translate Indonesian abstract into English. They are borrowing (14 occurrences 17%), calque (5 occurrences 6%), literal translation (33 occurrences 39%), transposition (7 occurrences 8%), modulation (5 occurrences 6%), reduction (10 occurrences 12%), amplification (7 occurrences 8%), and establish equivalent (3 occurrences 4%). The researcher also found the most dominant technique used by the writer is literal translation (33%), which is translating an expression in source language in the word of words into the target language. This technique occurs in the abstract because there are many sentences which has similar structure so that the writers are possible to use this technique.

TABLE OF CONTENTS

<u>APPROVAL PAGE</u>	iii
<u>RATIFICATION SHEET</u>	iv
<u>LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS</u>	v
<u>DECLARATION OF AUTHENTICITY</u>	vi
<u>NOTA KONSULTAN</u>	vii
<u>NOTA PEMBIMBING</u>	viii
<u>MOTTO</u>	ix
<u>DEDICATION</u>	x
<u>ACKNOWLEDGEMENTS</u>	xi
<u>ABSTRACT</u>	xii
<u>TABLE OF CONTENTS</u>	xiii
<u>LIST OF TABLE</u>	xv
<u>CHAPTER I</u>	1
A. <u>Background of the study</u>	1
B. <u>Research Questions</u>	5
C. <u>Objective Of The Study</u>	5
D. <u>The Significance Of The Study</u>	5
E. <u>The Scope of Limitation</u>	6
F. <u>Definition of Key Terms</u>	6
<u>CHAPTER II</u>	8
A. <u>Definition of Translation</u>	8
B. <u>Process of Translation</u>	10
C. <u>Techniques of Translation</u>	10
D. <u>The Definition of Abstract</u>	16
E. <u>The Function of Abstracts</u>	17
F. <u>Types of Abstract</u>	17
G. <u>Premiere Educandum Journal</u>	18
H. <u>Previous Study</u>	20
<u>CHAPTER III</u>	23

A. <u>Research Design</u>	23
B. <u>Data Source</u>	23
C. <u>Technique of Data Collection</u>	24
D. <u>Technique of Data Analysis</u>	24
E. <u>Triangulations</u>	26
<u>CHAPTER IV</u>	28
A. <u>Research Findings</u>	28
B. <u>Discussions</u>	69
<u>CHAPTER V</u>	71
A. <u>Conclusion</u>	71
B. <u>Suggestion</u>	71
<u>REFERENCES</u>	74
<u>APPENDICES</u>	76

LIST OF TABLE

Table 4.1.1.	: Data 1 Journal Abstract
Table 4.1.2.	: Data 2 Journal Abstract
Table 4.1.3.	: Data 3 Journal Abstract
Table 4.1.4.	: Data 4 Journal Abstract
Table 4.1.5.	: Data 5 Journal Abstract
Table 4.1.6.	: Data 6 Journal Abstract
Table 4.1.7.	: Data 7 Journal Abstract
Table 4.1.8.	: Data 8 Journal Abstract
Table 4.1.9.	: Data 9 Journal Abstract
Table 4.1.10.	: Data 10 Journal Abstract
Table 4.2.1	: Table Of Translation Techniques
Table 4.2.2.	: Table Of Translation Techniques
Table 4.2.3.	: Diagram Of Translation Techniques

LIST OF APPENDICES

- Appendix I : Triangulation Sheet
Appendix II : Journal Abstract 1-10
Appendix III : Table Analysis
Appendix IV : Daftar Kartu Bimbingan
Appendix V : Curriculum Vitae